

SPIS TREŚCI

WYKAZ SKRÓTÓW	5
WPROWADZENIE.....	9
1. CEL I METODA PRACY	13
1.1. KIEDY ZACZEĆTO MODERNIZOWAĆ TEKST PRZEKŁADU KS. WUJKA?	17
1.2. ARCHAIZACJA JAKO ŚRODEK STYLISTYCZNY	19
2. PROLEGOMENA HISTORYCZNE	25
2.1. BIBLIA WUJKA	27
2.2. MODERNIZOWAĆ CZY PRZEKŁADAĆ OD NOWA?	30
3. Z PROBLEMATYKI ZWIĄZKÓW JĘZYKA I RELIGII	37
4. MODERNIZACJA JĘZYKA PRZEDRUKU KRAKOWSKIEGO Z 1647 ROKU NOWEGO TESTAMENTU W PRZEKŁADZIE KS. JAKUBA WUJKA	55
4.1. MODERNIZACJA PRZEKŁADU WUJKA A ROZWÓJ FONETYCZNY POL- Szczyzny od połowy XVI do połowy XVII wieku	57
4.1.1. Oboczność <i>-ir(z)-</i> II <i>-er(z)-</i>	57
4.1.2. Oboczność <i>p // ɛ</i>	60
4.1.3. Wtórna nosowość	62
4.1.4. Spółgłoski wargowe miękkie w wygłosie.....	63
4.1.5. Kontynuanty staropolskich grup <i>śrz, źrz</i>	65
4.1.6. Oboczność <i>mieśce</i> II <i>miejsce</i>	67
4.1.7. Oboczność <i>powiadać</i> II <i>powiedać</i>	69
4.1.8. Oboczność <i>jachać</i> II <i>jechać</i>	70
4.1.9. Relatynizacja i repolonizacja zapożyczeń	72
4.1.10. Grupy spółgłoskowe	75
4.2. MODERNIZACJA JĘZYKA PRZEDRUKU Z 1647 ROKU A EWOLUCJA POD- SYSTEMU SŁOWOTWÓRCZEGO JĘZYKA	77
4.2.1. Słowotwórstwo rzeczownika.....	77
4.2.2. Słowotwórstwo przymiotników i zaimków	78
4.2.3. Słowotwórstwo czasownika	79
4.3. MODERNIZACJA FLEKSJI	80
4.3.1. Końcówka <i>-ej</i>	80

4.3.2. Końcówka <i>-im</i> w instr. sg	83
4.3.3. Nominativus pluralis	84
4.3.4. Końcówka <i>-am</i> w dat. pl.....	85
4.3.5. Końcówka <i>-ymi (-imi) : -emi</i> w instr. pl. odmiany przymiotników i zaimków	87
4.3.6. Odmiana prosta przymiotników i zaimków	88
4.3.7. Odmiana zaimków	89
4.3.8. 1. os. 1. p. czasu teraźniejszego	91
4.3.9. Końcówka <i>-imy (-ymy)</i> wobec końcówki <i>-emy</i> w 1. os. 1. mn. czasu teraźniejszego	91
4.3.10. Oboczne <i>-m II -my</i> w 1. os. 1. mn. czasu teraźniejszego	93
4.3.11. Tryb rozkazujący	93
4.4. INNE PRZEJAWY MODERNIZACJI TEKSTU WUJKOWEGO	94
4.4.1. Oboczność <i>wszytek II wszystkie</i>	94
4.4.2. Nom. pl. <i>wszyscy</i>	96
4.4.3. Partykuły	97
PODSUMOWANIE	98
5. MODERNIZACJA JĘZYKA DWU XVIII-WIECZNYCH WYDAŃ NOWEGO TESTAMENTU W PRZEKŁADZIE KS. JAKUBA WUJKA	101
5.1. MODERNIZACJA STRUKTUR SŁOWOTWÓRCZYCH W WYDANIACH XVm- WIECZNYCH.....	104
5.1.1. Wydanie XX. Misjonarzy (Chelmno 1772).....	104
5.1.2. Nowy Testament z dwujęzycznej <i>Bibliae Sacrae latino-polonicae</i> <i>Vulgatae</i> (Wrocław 1771)	122
Imienne części mowy	122
5.2. MODERNIZACJA FLEKSJI W DWU WYDANIACH XVIII-WIECZNYCH ..	126
5.2.1. Kategorie fleksyjne, w których wystąpiły wahania w repartycji końcówek między wydaniem Piotrkowczyka a drukiem Łazarzo- wym	126
5.2.2. Kategorie fleksyjne, co do których nie wystąpiły różnice w repar- tycji końcówek między wydaniem Piotrkowczyka a drukiem Łaza- rzowym	136
PODSUMOWANIE	164
ZAKOŃCZENIE	167
BIBLIOGRAFIA	171